

Criterios de la traducción ideal

Mohamad Dakhil Diab

Ammar Ibrahim Fattah

Facultad de idiomas

Departamento de la lengua española

Abstract: Ideal translator standards

That all languages, including Spanish and Arabic characterized its proximity to a large amount of complexity and language difficulties and uses grammatical wrong and mystery that might get in, and applies perfectly this case on the Spanish language, especially when we are translated into Arabic and vice versa, which revolves discussed this on a perfect translation into Arabic language through a good understanding and knowledge of language differences, which require a large and challenging issue in preparation for a broad and ability and proficiency to be reckoned with by the translator. That it should be at least proficiency in two languages and two movable ones and target language, because the translation process is not an easy task or easy as thinking is believed by many, it is quite the contrary, it is the process of a very difficult and complex, it does not consist of the conversion and transfer process a word or phrase or a particular phrase from one language to another only because if we accept this concept will be able to anyone that opens the book dictionary, or to preserve a set of words and become a translator in this case, while the truth is not quite you.

The main objective of this research is to provide and display a brief basic criteria that must be met to get the perfect translation, which dealt with the importance of understanding factor in translation, any understanding of the content of the text, which is the first step and the foundation to reach the ideal translation, and demystify quotient language, as well as highlight the importance of knowing the language differences, which plays an active role in getting the translation is clear and perfect, whether the translation from Arabic into Spanish or vice versa. As without knowing the factors that contribute to overcoming the grammatical and linguistic and cultural difficulties that accompany the translation process, it would be difficult or even impossible to completely get the perfect translation to meet the continental ambition or the listener or the assessment of that translation, so must the translator that puts these factors into account and not to be left out important if he wants to get a perfect translation and satisfactory to all parties.

Introducción

Cada lengua tanto la lengua extranjera como la lengua madre se caracteriza por ser variada y llena de complicaciones, ambigüedades, misterios, usos erróneos gramaticalmente, puntos débiles y otros fuertes respecto a su traducción a otro idioma, así como el caso de la lengua española al ser traducida al árabe y viceversa que sobre los criterios de alcanzar una traducción perfecta en ambas lenguas, el español y el árabe, gira nuestro trabajo de investigación.

El objetivo fundamental de ese estudio es presentar y exponer los criterios principales por los cuales podemos alcanzar una traducción ideal, exponiendo, al mismo tiempo, una pequeña reseña sobre la polémica de si hay una traducción ideal y perfecta? ¿Cuál es la importancia de la comprensión del sentido del texto original que se considera como el primer paso y la piedra del rincón para conseguir una perfecta e ideal traducción? Y ¿cuál es la importancia de saber y conocer las variedades lingüísticas de la lengua tanto de la lengua de partida como de la lengua meta para lograr una traducción ideal?

De igual forma, es muy importante mencionar que nuestro trabajo de investigación consiste en cinco ejes fundamentales: el primero se trata de dar una definición al concepto del llamado traducción ideal. El segundo es sobre la importancia de la comprensión para conseguir una traducción ideal. El tercero dedicado a la influencia de la mala comprensión en la traducción. El cuarto asignado a las ambigüedades de la lengua y sus malos afectos en la traducción. Mientras el último es sobre la traducción ideal y las variedades lingüísticas.

Pero hay que aclarar una cosa muy importante que, además de dominar todos los factores que intervienen en la traducción, es decir, la comprensión, ambigüedades de la lengua, las variedades lingüísticas que desempeñan un papel muy importante y muy eficaz respecto a la nitidez y la perfección de la traducción de la lengua española al árabe y viceversa, que sin los cuales sería imposible alcanzar una buena traducción; y también por los mismos podemos distinguir las dificultades lingüísticas y gramaticales que enfrentan al traductor quien se esfuerza mental y corporalmente para llegar a una ideal y perfecta traducción que sea comprensible y clara, consiguiendo la satisfacción tanto del lector como del evaluador del trabajo traducido; podemos confirmar que ninguna traducción es la “ideal” tanto en el campo de la interpretación oral como en la traducción escrita, porque tanto los traductores como los intérpretes no son una máquina a la que ingresa un texto y un rato después automáticamente sale bien traducido, la cuestión no es así, sino al contrario por completo, ya que el traductor en cada momento se esfuerza mucho, consultando los diccionarios, los glosarios y los otros libros y

otros tcnicos especialistas para llegar a la correcta idea que busca y que sirve en la traduccin, pero sin embargo, no es la idea ideal.

1. Concepto del llamado "traduccin ideal"

Todos nosotros sabemos que la traduccin en general es una actividad que consiste en comprender el significado de un texto en un idioma, llamado texto origen o «texto de salida», para producir un texto con significado equivalente, en otro idioma, llamado texto traducido o «texto meta». El resultado de esta actividad, el texto traducido, tambin se denomina traduccin¹. Pero el llamado la traduccin supone que ella es una traduccin completamente inaccesible a lo falso, en que hay existir los siguientes rasgos que son: El estilo y la forma de escribir deben guardar las mismas caractersticas que hay en el texto original. Debe reflejar los elementos de la facilidad y claridad que existen en el texto original. Tiene que reproducir las palabras y las ideas del original. Debe ser leda como una obra original respecto a la traduccin escrita. Debe reflejar el estilo del original. Debe poseer el estilo del traductor respecto a la traduccin escrita.

En la gramtica de cualquier lengua existen distintas formas gramaticales que se usan unas veces de una forma similar y otras veces se usan de una forma tan diferente depende de la conviccin mismo traductor o el mismo hablante, por ejemplo, en el espaol hay tiempos verbales que son, sinceramente, similares respecto al uso, por ejemplo, mencionamos (el pretcrito perfecto y el pretcrito indefinido). Los dos se utilizan para referirse al pasado, pero la diferencia entre estos dos tiempos consiste en que el pretcrito perfecto se utiliza para indicar al pasado que todava mantiene una relacin con el presente, por ejemplo, (*esta maana*), la maana es una parte del da que no ha terminado todava, por lo tanto, usamos el pasado perfecto, y tambin lo usamos con la expresiones temporales como (*esta semana, este mes, este da, etc.*) por la misma razn. El segundo tipo que es el pretcrito indefinido que expresa una accin que ya ha hecho en un momento dado, y no tiene nada que ver con el presente, como por ejemplo: "*ayer mat a un ratn*", "*la semana pasada com carne*"². En el siguiente ejemplo (*me fui a la casa de mi amiga*), notamos que el verbo principal es (*ir*) indica al pasado, pero tenemos que saber bien cul tipo del pasado, ¿es el pretcrito perfecto o el pretcrito indefinido? , porque no hay ninguna indicacin temporal por la que se puede saber por parte del traductor en qu tiempo correcto ocurri la accin: Aqu el traductor es quien decide dando la ltima palabra, por una parte, si piensa que ese tiempo ya se fue y termin que no tiene nada que ver con el presente, en tal caso debe usar el

¹ Diccionario Enciclpédico Nueva Espasa Ilustrado, Espasa, Espaa, 2000, pág. 2314.

² Anlisis del investigador.

Criterios de la traducción ideal

Mohamad Dakhil Diab, Ammar Ibrahim Fattah

pretérito indefinido (*me fui a la casa de mi amiga*). Pero si piensa que ese tiempo ya aún mantiene una relación con el presente, pues, tiene que usar el pretérito perfecto, (*me he ido.....*).

De igual forma, podemos afirmar que las dos traducción del verbo (ذهب ir) tanto por el uso del pretérito perfecto o el indefinido son correctas, ya que es muy difícil distinguir entre el uso del pretérito perfecto y el indefinido, si no existen expresiones temporales. Por lo tanto, como hemos dicho antes, en tal caso, el traductor es el mismo quien decide cuál tiempo verbal debería usar, usando su convicción y su experiencia laboral.

Para traducir la palabra (مسجوننا) del árabe al español, notamos que esa palabra tiene más de una sola forma de traducción que todas son correctas, comprensibles y llevan a un exitoso resultado. Las traducciones son:

Está encarcelado

Está entre rejas

Está presionado

Preso

Está en la cárcel

Está en la prisión

Pues, notamos que existen varias traducciones a la palabra (مسجوننا encarcelado), y todas son diferentes entre sí, ya que cada traductor utilizó su propia comprensión y su propia experiencia. Esto indica que el idioma a la que traducimos es una lengua viva y dinámica con sus palabras y sus aspectos gramaticales³.

En otro ejemplo que pertenece al noble Corán que es la traducción ([ذلك الكتاب لا ريب فيه هدى للمتقين](#)). Aquí encontramos que el mismo autor del Sagrado Corán que es Julio Cortes tradujo el segundo versículo de Sura la Vaca en dos maneras diferentes respecto al uso de la preposición como podemos ver:

- 1) «Ésta es la Escritura, exenta de dudas, como dirección **de** los temerosos de Alá...»
- 2) Ésta es la Escritura, exenta de dudas, como dirección **para** los temerosos de Alá...⁴

Pues, como podemos ver que en el primer versículo, el autor usaba la preposición **de** que indica a modo, mientras en el segundo usaba el mismo autor otra preposición que es **para** que se refiera a un propósito, según la gramática española intensiva. Por lo tanto, podemos decir que si en la traducción del mismo autor no encontramos una unificada traducción,

³ Análisis del investigador.

⁴ Julio Cortés. *El sagrado Corán*, Edición Electrónica: Biblioteca Islámica «Fátimah Az-Zahra», San Salvador, El Salvador, Centroamérica, Diciembre de 2005, www.islamelsalvador.com.

pues cómo será la situación de la traducción si hay dos traducciones a dos autores diferentes, seguramente y sin ninguna duda que cada uno de ellos tiene su propio estilo y su propio uso de la gramática y de la lingüística, pero eso no significa ni quiere decir que una de esas dos traducciones es correcta y la otra es errónea, sino al contrario totalmente, eso quiere decir, pues, que la traducción se caracteriza por ser dar de sí, y no puede ser plasmada en una sola forma.

2. La buena comprensión del texto

La comprensión del texto original en todos los tipos de la traducción, tanto en los tipos de la traducción escrita como en los tipos de la interpretación oral, es justamente lo que hace posible que ese texto pueda ser traducido o interpretado o no⁵. Sin la comprensión, por un lado, no puede haber ninguna traducción o interpretación, por esto estamos hablando del primer importante paso de la traducción e interpretación que sin ese paso todo resultaría tan difícil y tan complicado⁶. Por otro lado, la honestidad de traducción en general para el traductor y para el intérprete exige seguir continuamente los pensamientos del autor respecto al texto en la traducción escrita o del hablante, el orador, respecto al discurso en la interpretación simultánea. Tanto el intérprete como el traductor, a veces en el terreno de traducción o interpretación, no entiende muy bien todo lo que quiere decir el escritor al leer el texto o el orador al pronunciar su discurso por la primera vez. Ese es un fenómeno lo saben muy bien los traductores y los intérpretes que leen con gran atención el texto antes a aceptar traducirlo para saber de qué se trata ese texto y cuáles son sus dificultades?. A primera vista, tal vez los traductores y los intérpretes piensen que el texto sería muy fácil y tan comprensible, pero, de repente, empiezan a descubrir que ese texto se caracteriza por la ambigüedad, contradicciones y las difíciles ideas que no es fácil seguirlas y luego traducirlas por causa de la complicación y la ambigüedad que tiene. Esa comprensión falsa ocupa un puesto importante, especialmente, en las escuelas de la traducción escrita y la interpretación simultánea. Los estudiantes en esas escuelas toman en cuenta ese tipo de comprensión a partir de la primera clase hasta el día en que ellos empiezan a practicar el trabajo de la traducción escrita y la interpretación simultánea. A menudo, el texto o el discurso, que se puede definir como una oferta comunicativa dirigida a un receptor por parte de un productor⁷, les parece lleno de transparencia, a primera vista, está lleno, sinceramente, de muchos elementos incomprensibles, en aquel momento se encuentran a sí mismos

⁵ García López, Rosario, *Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales (textos literarios)*, Editorial Netbiblo, Coruña, 2004, pág. 23

⁶ Alena García, Pilar, *Aspectos Teóricos y prácticos de la Traducción (Alemán – Español)*, Ediciones de Universidad de Salamanca, Salamanca, 1998, pág. 21

⁷ Reiss, Katharina-Hans Josef Veermer, *Fundamentos para una teoría funcional de traducción*, Editorial Universitaria, Madrid, 1991, pág. 14

Criterios de la traducción ideal

Mohamad Dakhil Diab, Ammar Ibrahim Fattah

en una crítica situación y en un auténtico apuro del cual nunca saben cómo salir, a pesar de esforzarse y agotar todos sus intentos en la traducción escrita y la interpretación simultánea. Por lo tanto, comprender es construir una representación mental, independientemente de la lengua natral⁸.

Al parecer que esa errónea impresión del completo entendimiento del texto o del discurso ya fue bien extendida en la vida como lo aclara el siguiente ejemplo:

En una conferencia comercial donde ha estado trabajando un número de intérpretes, uno de los presentes presentaba un cierto dispositivo y empezaba a explicar cómo funciona, y al terminar de sus explicaciones, el organizador de la conferencia, con el motivo de la garantía de que el mensaje ya ha llegado a todos los presentes con honestidad, se dirigió a los miembros de la delegación comercial preguntándoles por la calidad de la interpretación simultánea si ellos entendieron el mensaje aclaratorio a través de la interpretación oral o no. La respuesta de la delegación fue negativa, porque, al parecer, que el intérprete quien estaba haciendo la interpretación, pensaba que él entendió todo lo que dice el orador, mientras la verdad dice otra cosa que él no había entendido todo el mensaje dirigido desde el orador a los oyentes, tal vez por la mala escucha, la velocidad del hablante que ocasiona la entrega incompleta de la información o tal vez por otros motivos. Por lo tanto, para traducir o interpretar no es suficiente con comprender; es preciso hacer comprender. Así, la operación de traducción se divide, por definición, en dos partes: la de aprehensión del sentido y la de su expresión, fase ésta en la que el traductor se expresa tal como lo hace el autor y todos los usuarios de su lengua. Así, se postula un modelo en tres etapas, que se puede aplicar tanto a la interpretación como a la traducción de textos y que se opone al modelo binario de la traducción lingüística: “1) comprender la lengua; 2) comprender el sentido; 3) restituir el sentido”.

Por lo tanto, para traducir un texto la primera condición es, evidentemente, comprenderlo bien. Eso supone no sólo un buen conocimiento de la lengua original, sino la capacidad de captar los diversos aspectos de la situación cultural (histórica, geográfica, intelectual, etc.) En la que el texto hunde sus raíces⁹, por lo tanto, la impresión de la comprensión, al parecer, cuenta, parcialmente, con las necesidades funcionales al oyente. Aquí encontramos que no todo lo que se interpreta, será entendido por los oyentes, puesto que, tal vez, el discurso transmitido sea ambiguo, incompleto, eliminado, por eso,

⁸ Julio Calvo Pérez, D., *Lingüística Aplicada y Tecnología*, Departamento de Teoría de los Lenguajes, Valencia, 1990, pág. 127.

⁹ López García, Dámaso, *Sobre la imposibilidad de la traducción*, Editorial: Servicios publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1991, pág. 24,25.

Criteria de la traducción ideal

Mohamad Dakhil Diab, Ammar Ibrahim Fattah

podemos decir con mucha certeza que la impresión del entendimiento o del desentendimiento del texto o del discurso se basa en dos factores principales que son: 1) El grado en que el oyente o el lector están acostumbrados a entender los términos del discurso o del textos: según las experiencias vivas y prácticas en que pasan tanto los intérpretes, los traductores como los investigadores en el terreno de la traducción aparece claramente de que las oraciones simples expresan siempre ideas simples y sencillas con el uso de términos y palabras que se entienden a primera vista o escuchada, al contrario de las frases resumidas y no coordinadas que son llenas de ideas tan difíciles y tan complicadas. 2) La largura y la complicación de las oraciones y las composiciones en el discurso original que causa un gran problema al traductor a la hora de traducir.

Al parecer que el factor segundo es menos pesado que el primero, ser acostumbrado al uso léxico, especialmente, a nivel oral que será limitado a gran nivel la naturaleza de la complicación de las composiciones y las frases. Según esa base, afirmamos que la primera impresión de la comprensión o la descomprensión cuenta de una forma principal con el contenido semántico del discurso o del texto, y también con la costumbre del oyente y del lector a entender todo contando con sus habilidades lingüísticas. Por lo tanto, y para lograr el gran éxito en su trabajo, el traductor necesita comprender el contenido del discurso o del texto de una forma más alta y más profunda. Si el intérprete o traductor tiene menos informaciones que el lector o el oyente, en tal caso, las cosas de traducción o de interpretación se van muy mal, haciendo las cosas tan difíciles¹⁰.

Por otra parte, la necesidad funcional y ser acostumbrado lingüísticamente no son suficientes en todos los campos para aclarar la sensación de la comprensión o no, ya que existen situaciones en que encontramos que el discurso léxico se caracteriza por la sencillez, pero, al mismo tiempo, no responde a nada de las necesidades funcionales del oyente. Hay en algunos casos que el discurso tiene elementos lingüísticos débiles, pero, al mismo tiempo, es comprensible al receptor. Por otro lado, podemos meter otro concepto que es el inicio de comprensión o llegar a un nivel aceptable de la comprensión que puede satisfacer las necesidades y los criterios sociales y psicológicos del receptor tanto para lectores como para oyentes. Para aclarar ese caso damos un ejemplo: una secretaria estaba acostumbrada a leer y escribir ciertas formas y ella tenía una absoluta impresión de que lo que hace son formas entendidas, pero, se sorprende cuando le pide más aclaración sobre lo que hace ella¹¹. Y

¹⁰ A. Nida, Eugene, *Toward a Science of Translating*, Editorial Dar Al Huria, libro traducido del inglés al árabe por Majed Al- Najjar, 1964, pág. 465,466.

¹¹ Ramirez Bellerin, Lauriano, *Del carácter al contexto: teoría y práctica de la traducción*, Materiales, Cataluña, 1999, pág. 128.

otro caso que los extranjeros que viven en el Japón desde años afirmaron que ellos no habían entendidos todo lo que estaba diciendo en las teleseries y las películas que salen en los canales japoneses, ya que ellos se acostumbraron a un limitado nivel de comprensión, por lo tanto, no hace falta hacer más esfuerzos para entender todo lo que pasa en su alrededor. Por esto, el intérprete y el traductor tienen un cierto grado del nivel de aclaración confortable en su trabajo, y empieza a desaparecer poco a poco la sensación de no llegar al nivel aceptable de comprensión, ya que ese sentimiento está ligado con el estado psicológico del intérprete y el traductor¹².

3. La mala comprensión del texto

La mala comprensión del texto original tanto sea en árabe como en español influye negativamente para llegar a una traducción comprensible y perfecta. Por eso, notamos que en la traducción de la idea de la condicionalidad con *para*, encontramos que generalmente el traductor quien tiene un gran dominio respecto al uso correcto de las preposiciones en la lengua española tendría que saber que cuando la preposición *para* va seguida de infinitivo o sustantivo expresa estado o condición, como por ejemplo: *Para (tomar) buenas paellas, come las de Valencia*.

Pero esta estructura no puede ser traducida literalmente a ninguna de las lenguas extranjeras, en especial, a la lengua árabe, si la transformamos y explicamos la oración condicional correspondiente pero dentro de un contexto, no en una microestructura. Así pues estamos limitando el empleo de las preposiciones al establecer esta regla. Por lo tanto, sería muy fácil pero erróneamente que un traductor árabe al traducir la siguiente frase del árabe al español "إذا جئت مبكراً, فسندهب إلى المسرح" que nos dijera: "Para venir pronto, iremos al teatro". (Incorrecto). Mejor dicho es: "si vengas pronto, iremos al teatro". (Correcto).

Por eso, el traductor quien busca la perfección y lo ideal en su traducción, debería alejarse por completo de la traducción literal porque la traducción no es una transferencia de un significado, de un párrafo o de una frase de un cierto idioma a otro, porque si aceptamos ese concepto, el proceso de traducción sería muy sencillo y tan fácil que cada persona puede abrir el diccionario, transmitiendo el significado de las palabras, y todas las personas, de esa forma, se van a convertir en traductores, pero la verdad no debe ser así.

Pues, el uso de la preposición "*para + infinitivo*": a dar el significado condicional de *si* tal vez es correcto un poco, pero lo mejor es usar la preposición "*de + infinitivo*", ya que gramaticalmente que "*de + infinitivo*" es más condicional que "*para + infinitivo*". Veamos los siguientes ejemplos:

¹² Arcani, Enrico, El mundo de la traducción, *Revista del instituto universitario de lenguas modernas y traducciones*, Editorial Complutense, Número 3, 1996, pág. 92.

De coger el autobús de las ocho, llegaremos a tiempo. (futuro)

لو أخذنا باص الساعة الثامنة, فأننا سنصل باكرا (إشارة للمستقبل)

De haberlo sabido antes, te habría llamado.

لو كنت اعرف بهذا سابقا, لتصلت بك (إشارة للماضي)

En todos estos casos preposicionales que son diversos y contrastes al mismo tiempo, los traductores directamente pensarán en sus respectivas lenguas en oraciones condicionales. Pero la pregunta es: ¿Cuál debe ser entonces la labor del traductor quien busca la ideal y la perfección en su traducción ante esta serie de interferencias en español que contrastan con unas estructuras muy uniformes en sus lenguas? La respuesta es que los traductores tienen que enfocar y comprender bien el problema en contextos de uso específicos y hacer al mismo tiempo un contraste de usos de las preposiciones españolas entre sí, y todo eso depende por completo a la buena comprensión¹³.

4. Las ambigüedades de la lengua

Al principio es muy importante saber ¿de qué se trata la ambigüedad? La ambigüedad es una situación en la que la información se puede entender o interpretar de más de una manera. El contexto tiene mucha importancia en la eliminación de las posibles ambigüedades; es decir, la misma información puede ser ambigua en un contexto y no serla en otro. La interpretación también depende de la experiencia personal del receptor de la información, de modo que *banco* remite en primer lugar a una entidad financiera para una persona que trabaja en ese sector, pero a un tipo de asiento para un jardinero; a menudo, se selecciona uno de los sentidos de una información ambigua sin siquiera darse cuenta que puede tener otros, de modo que cuando la experiencia del emisor es distinta de la del receptor pueden darse mensajes equívocos o incluso incomprensibles.

Anfibología es el nombre que recibe la ambigüedad en gramática, y se la trata bien como vicio del lenguaje, cuando se debe a una construcción incorrecta, bien como una figura retórica, cuando es un efecto intencionado. Un ejemplo típico de la anfibología como vicio es:

Tenemos globos para niños de colores. (Incorrecto)

Tenemos globos de colores para niños. (Correcto)

La anfibología es uno de los principales problemas que tiene que resolver la lingüística computacional. También es un problema en el derecho, porque la interpretación de documentos escritos y acuerdos verbales a menudo es de suma importancia; este problema trasciende lo meramente lingüístico y en la interpretación de las ambigüedades influyen otros factores como los antecedentes legales y judiciales, y la jurisprudencia.

¹³ La opinión del investigador.

Por lo tanto, es muy importante decir con plena certeza que cualquier ambigüedad involuntaria sustituye un fracaso en la comunicación tanto la escrita como la oral¹⁴. El conocimiento de los elementos extralingüística permite traer unos elementos de información para evitar algún problema en el proceso de traducción e interpretación, haciendo, al mismo tiempo, eliminar la ambigüedad. En la vida cotidiana la ambigüedad no sale públicamente en el terreno, porque para el receptor hay una convicción de que puede encontrar cualquier respuesta a cualquier pregunta que tal vez esté planteada, mientras el intérprete y el traductor que tiene un buen saldo de conocimiento, descubre que él tiene una ambigüedad inmediatamente. Por ejemplo, el intérprete o el traductor que no sabe nada de la Informática, enfrentará a muchas dificultades al intentar traducir una cierta frase de contenido informático, ya que piensa que la frase pueda ser traducida por más de una manera. Esa ambigüedad pasa, también, para el oyente y para el lector. Para evitar ese caso, hay que existir un suficiente saldo de conocimiento para que no se refleje negativamente en la naturaleza de la lengua, causando, al mismo tiempo una ambigüedad.

Por otro lado, hay en la lengua española muchos de los aspectos gramaticales que causan una clara ambigüedad en el texto, entre otros podemos mencionar, los pronombres personales, especialmente en los siguientes casos:

1) Puede ocurrir que al traducir desde el español al árabe, para evitar la ambigüedad, expresar el sujeto de un verbo que no lleva sujeto explícito en el original. Su omisión en una cierta frase o en una cierta expresión da lugar a ambigüedades no pretendidas, como es el caso de la terceras personas (él, *ella*: por ejemplo: *trabaja*), que no sabemos a quien indica justamente a él o a ella, y también en las primeras y terceras personas del pretérito imperfecto (yo, *él*, por ejemplo: *estudiaba*).

Normalmente, el contexto basta para resolver la ambigüedad, indicando si el sujeto del verbo es la primera persona singular o la tercera persona. Cuando es así, no hace falta expresar el sujeto en español. Pero a veces la omisión del sujeto impide o dificulta la comprensión del sentido al no saber a quién debe atribuirse la acción expresada por el verbo como en el siguiente ejemplo:

Acompañé a Angus por unas calles desconocidas que iban estando peor iluminadas. Silbaba tercamente una de las melodías que habíamos bailado.

¿Quién silbaba? Angus o su acompañante? Por lo tanto, por una buena comprensión al texto y al contexto, observamos que sólo por la calificación de silbar (tercamente) sabemos que quien silbaba no es el

¹⁴ Jean Delisle, Georges L Batin, *Iniciación a la traducción, enfoque interpretativo – teoría y práctica*, Facultad de humanidades y educación, Venezuela, 2006, pág. 32.

Criterios de la traducción ideal

Mohamad Dakhil Diab, Ammar Ibrahim Fattah

narrador, sino la muchacha, aunque este remedio no parece siempre seguro, porque tal vez uno pueda considerar (terca) una acción propia sobre todo cuando la ve ya a distancia, y especialmente cuando se trata de acciones como el silbar o tararear una melodía que a veces parece imponérsele a uno contra su voluntad¹⁵.

Otras veces, no habrá otro remedio más que repetir el pronombre, así cuando el verbo se halla en la primera persona singular como se ve claro en el siguiente ejemplo:

(Hacia las once de la mañana, Pierre Bernard se sentaba, siempre en el mismo lugar, entre la puerta y la escalera....Yo volví al hotel para comer)

Aquí sin la mención del pronombre (yo), podríamos pensar que quien volvía al hotel para comer era (P. Bernard).

2) Causa ambigüedades cuando se pretende un especial énfasis en la actuación de una persona determinada, a veces, reforzado por (*mismo/a*) por ejemplo: *no venga, yo mismo/a se lo diré*.

3) Cuando se quiere resaltar una confrontación entre las acciones de dos personas por ejemplo: *yo me quedo, tú haz lo que quieras*.

Por eso, la elección de la categoría adecuada al traducir este texto que tiene el pronombre personal adquiere una gran importancia para distinguir los casos de ambigüedad y luego intentar evitarlos para eludir las ambigüedades que puedan ocasionar en el texto. Y también cuando se traduce, se deben evitar los extranjerismo siempre que sea posible, ya que los traductores no deben olvidar que las traducciones pueden convertirse en una vía de entrada de estas palabras que no pertenecen al idioma propio. Otro tema que tal vez ocasione ambigüedad al traducir un cierto texto es que los diminutivos que al traducir requiere mucha sensibilidad, porque no solo indican a una disminución del tamaño de lo designado, y tal vez tengan un sentido de ironía, desprecio, cariño, etc.¹⁶.

De igual forma, las palabras presentan ambigüedad tanto al nivel morfosintáctico como semántico, por lo tanto, en el proceso de desambiguación se pueden utilizar unas estrategias probabilísticas o basadas en reglas. Los sistemas basados en reglas tienen una menor cobertura, pero mayor calidad: pueden dejar algunos casos de ambigüedad sin resolver, pero el grado de cierto es muy elevado para los casos resueltos. Los sistemas basados en métodos estadísticos tratan todos los casos de ambigüedad, aunque el índice de acierto de menor¹⁷.

Pero sean como sean las palabras y las expresiones que enfrentan al traductor y el interprete, lo importante es que estos dos deben estar bien

¹⁵ García Yebra, Valentine, *Teoría y práctica de la traducción*, Ctedos, Madrid, 1997, pág. 530.

¹⁶ *Ibíd.* pág. 529.

¹⁷ Antonia Martí Antonín, María, Juan Alberto Alonso Martín, *Tecnologías del lenguaje*, Editorial UOC, Barcelona, 2003 pág. 19

preparados y bien dispuestos a como esas posturas y actitudes por medio de tener y asimilar muchos conocimientos y muchas informaciones tanto lingüísticas como de otros tipos¹⁸.

5. Las variedades lingüísticas

La comprensión de las variedades lingüísticas que se nos presenta como una piedra de toque en el momento de discutir los modelos de lengua. Es un fenómeno que no solo ha suscitado el interés de los lingüistas, sino que es percibida de manera más o menos consciente por todos los hablantes. Estas variedades pueden ser distinguidas por el vocabulario, por diferencias en la gramática, fonología y prosodia, que saberlo es algo muy importante.

Como es sabido claramente que el idioma español se caracteriza por tener muchas palabras que unas de ellas se usan de una forma formal y otras se utilizan de una manera informal, contando también con la geografía donde vive uno, como por ejemplo ((montón que es una palabra usada con frecuencia a nivel informal en la misma España que significa *mucho*, y también la palabra *sólo* que significa *no más que*, etc.)). Por lo tanto, una de las dificultades que enfrenta al traductor cuando traduce del árabe al español es elegir la adecuada palabra que se usa por medio de saber bien a quien será dirigida su traducción¹⁹.

Por otro lado, hay muchos países hablan el español y mucha gente habla el español como segunda lengua, por esto, hay otra dificultad al traductor en escoger la palabra de ser perteneciente en su uso a la misma España o a los países de América latina que tienen, a veces, un uso de palabras muy diferente que el español, por ejemplo: la palabra ((coger)) en los países de América latina, al nivel coloquial o clásico, tiene un significado más distinto que el uso frecuente en España. Esa palabra en los países latinos significa ((Hacer el amor fuera del matrimonio)), mientras que en España significa ((Tomar)). Otro ejemplo, en España le dicen (cerillas) (عيدان الثقاب) al objeto que en América se denomina (fósforos).

También podemos mencionar que la palabra boda se usa en todo el mundo hispano, pero en México también se dice casamiento y matrimonio. Hay palabras de cariño para los abuelos: tata (abuelo) y nana (abuela) y los diminutivos (abuelito y abuelita). En Cuba, la palabra más usada para decir gemelos es mellizos. Y en el habla coloquial mexicano, los gemelos son los cuates. Y en México un cuate es también un buen amigo²⁰.

¹⁸ La opinión del investigador

¹⁹ Muhammad Hasan Yūsif, *Kaīfa Tutarjim? (Cómo traduces?)*, Segunda edición, Kuwait, 2006, págs. 111-116

²⁰ Tracy D., Magdalena Andrade, Jeanne Egasse, Elias Miguel, *Dos mundos*, Cuarta edición, Los Estados Unidos, 1997, pág. 295.

Criterios de la traducción ideal

Mohamad Dakhil Diab, Ammar Ibrahim Fattah

Mientras en el idioma árabe hay problemas del uso popular o (vulgar) del idioma, por ejemplo, casi los países del mundo árabe, por una parte, todos hablan la lengua árabe, la lengua culta, la lengua del Corán , pero, al mismo tiempo, cada país lo habla según un cierto dialecto y un cierto tono y eso afecta mucho al proceso de traducción, por ejemplo la expresión de pregunta por la salud y el humor de uno que debería ser en la lengua árabe culta (كيف حالك) (Cómo estas), lo encontramos en el dialecto iraquí se dice (شلونك) y según el dialecto egipcio se dice (ازيك)²¹.

De igual forma que el traductor debe saber muy bien cuáles son las palabras de uso latinoamericano y de uso español, puro español; sabiendo las palabras de uso vulgar y cuáles son las de uso culto a través de la práctica, la convivencia y la lectura de una forma continuada, y también tiene que saber a quién traduce a un niño, a un anciano, a un alto cargo, ya que cada uno de ellos tiene una forma de traducir que es diferente que el otro²².

Conclusión

Para llegar a una perfecta e ideal traducción hay que cumplir con los siguientes criterios:

La importancia de la buena comprensión del texto: Traducir no significa transcodificar sino comprender y expresar, y dado que lo que se comprende y lo que se expresa es el sentido, es preciso ahondar en esta noción fundamental, que constituye el objeto de la traducción. Por eso, la comprensión del texto original tanto en la traducción escrita como en la interpretación oral es lo que hace posible que ese texto puede ser traducido o interpretado a otra lengua de una forma correcta sin ningún ambiguo, sin la comprensión no puede haber ninguna traducción o interpretación.

Para hacer comprender el traductor debe expresarse deliberadamente, más allá de cualquier semejanza de forma. Así, la búsqueda de una expresión que recoja claramente el pensamiento inicial es lo que garantizará que éste se manifieste perfectamente delineado ante aquellos que sólo pueden tener conocimiento de él a través de la traducción. Por eso, podemos decir que la comprensión = el conocimiento de los factores tanto lingüísticos como extralingüísticos.

La buena comprensión elimina la ambigüedad de la lengua: Cualquier ambigüedad involuntaria sustituye un fracaso en la comunicación tanto escrita como oral . El conocimiento de los elementos extralingüística permite traer unos elementos de información para evitar algún problema en el proceso de traducción e interpretación, haciendo, al mismo tiempo, eliminar la ambigüedad. Para evitar ese caso, hay que existir un suficiente

²¹ *Óp. Cit. p. 120.*

²² Miguel Angel Vega, Rafael Martín Gaitero, *Lengua y cultura: estudios en torno de la traducción*, Editorial Complutense, Madrid, 1999, pág. 32

Crterios de la traduccin ideal

Mohamad Dakhil Diab, Ammar Ibrahim Fattah

saldo de conocimiento para que no se refleje negativamente en la naturaleza de la lengua, causando, al mismo tiempo una ambigüedad; y también la experiencia práctica debe ser presente para dar una perfecta traducción, entre los casos que tal vez ocasionen ambigüedades es el caso de la omisión del pronombre personal que funciona como sujeto en la tercera persona singular del presente (él y ella), y de la tercera persona singular del pretérito imperfecto con la primer persona singular (él y yo), lo cual exige a veces para remediarlo la repetición del pronombre. Entre otras ambigüedades, podemos mencionar también la polisemia de las preposiciones que son como elementos nexos, tienen la doble propiedad de ser habitualmente multivalentes, puesto que, por una parte, tienen cabida en más de un contexto, ya que debido a su polisemia, suelen expresar más de una función relacional como es el caso de *para*, *por* y *de*.

Por otra parte, para llegar a una perfecta traducción el traductor tiene que saber la variación lingüística que es el conjunto de diferentes formas alternativas para expresar un mismo significado en el dominio de una lengua. Es decir, distintos hablantes, o incluso el mismo hablante en distintos momentos, usan formas diferentes para expresar el mismo concepto, o tienen distintas pronunciaciones para la misma palabra, porque las lenguas del mundo están sometidas al cambio lingüístico, en el dominio de una lengua existen variaciones que difieren de un lugar a otro.

Respecto al idioma español, el traductor tiene que saber cualquier hablante reconoce con cierta facilidad un "acento" peninsular o latinoamericano; sin embargo, ese acento tan rápida y fácilmente reconocible no es objetivable en términos de unidades de programa: ni en vocabulario ni en pronunciación, para mencionar solo los dos niveles de la lengua en los que mayor variedad cabe esperar; en cuanto se lo quiera objetivar, habrá de optarse forzosamente por una de las variedades típicamente argentinas, o andaluzas, o canarias, o de cualquier otro lugar. Lo mismo cabe decir acerca de otros "acentos" que los oyentes percibimos espontáneamente y que nos permiten hacernos una idea sobre la identidad de los hablantes y sobre el tipo de situación y contexto en que se están comunicando. Es igualmente, al hablar español oral y español escrito, todos los hablantes reconocerán rasgos y aspectos más vinculados a otros parámetros (lenguaje periodístico, político, etc.) que al modo de transmisión. Por lo tanto, si el traductor desea que la traducción salga tan perfecta pues, debe saber a quién traduce ¿El español peninsular o el español latinoamericano? ¿El español coloquial o el español culto? ¿El español de un grupo social (los jóvenes) o un español estándar? ¿El español de la calle o el español de los medios de comunicación? ¿El español oral o el español escrito? Y sabiendo de las cosas Sociolingüísticas que comprende los conocimientos y destrezas necesarios para comprender la dimensión social del uso del árabe e

Criterios de la traducción ideal

Mohamad Dakhil Diab, Ammar Ibrahim Fattah

incluye marcadores lingüísticos de relaciones sociales, normas de cortesía, modismos, cultura popular, registros y acentos.

Pero la conclusión tan esencial al que llegamos es que aunque el traductor se esfuerza tanto aplicando todo lo que fue mencionado antes, no habrá una traducción ideal porque el traductor no es una maquina en que hacen entrar el texto para que después de una rato sale bien traducido. La verdad dice otra cosa que el trabajo del traductor quien se esfuerza para comprender y luego hacer comprender a los demás, es tan duro que no lo evalúa solamente aquellos que trabajan con el mismo terreno que saben bien las dificultades de la traducción.

Bibliografía

1. ALENA GARCIA, Pilar, *Aspectos Teóricos y prácticos de la Traducción (Alemán – Español)*, Ediciones de Universidad de Salamanca, Salamanca, 1998.
2. A. NIDA, Eugene, *Toward a Science of Translating*, Editorial Dār al Hurīa, libro traducido del inglés al árabe por Mājed al- Naḡār, 1964.
3. ARCANI, Enrico, El mundo de la traducción, *Revista del instituto universitario de lenguas modernas y traducciones*, Editorial Complutense, Número 3, 1996.
4. GARCIA LOPEZ, Rosario, *Guía didáctica de la traducción de textos idiolectales (textos literarios)*, Editorial Netbiblo, Coruña, 2004.
5. GARCIA YEBRA, Valentín, *Teoría y práctica de la traducción*, Cremos, Madrid, 1997.
6. JULIO CALVO PEREZ, D., *Lingüística Aplicada y Tecnología*, Departamento de Teoría de los Lenguajes, Valencia, 1990.
7. LOPEZ GARCIA, Dámaso, *Sobre la imposibilidad de la traducción*, Editorial: Servicios publicaciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, 1991.
8. MIGUEL ÁNGEL VEGA, Rafael Martín Gaitero, *Lengua y cultura: estudios en torno de la traducción*, Editorial Complutense, Madrid, 1999.
9. MARTI ANTONIN, Antonia, María, Juan Alberto Alonso Martín, *Tecnologías del lenguaje*, Editorial UOC, Barcelona, 2003.
10. REISS, Katharina-Hans Josef Veermer, *Fundamentos para una teoría funcional de traducción*, Editorial Universitaria, Madrid, 1991.
11. RAMIREZ BELLERIN, Lauriano, *Del carácter al contexto: teoría y práctica de la traducción*, Materiales, Cataluña, 1999.

عوامل نجاح الترجمة الفورية

م.م محمد داخل نياي

م.م. عمار ابراهيم فتاح

جامعة بغداد/ كلية اللغات

قسم اللغة الاسبانية

ملخص البحث: معايير الترجمة المثالية

أن جميع اللغات ومنها اللغة الأسبانية واللغة العربية تمتاز باحتواءها على كم كبير من التعقيدات والصعوبات اللغوية والاستخدامات القواعدية الخاطئة والغموض الذي قد يحصل فيها، وينطبق هذا الحال تماما على اللغة الأسبانية ولاسيما عندما نقوم بترجمتها إلى اللغة العربية أو العكس والتي يدور بحثنا هذا حول مثالية ترجمتها إلى اللغة العربية من خلال الفهم الجيد ومعرفة الاختلافات اللغوية والتي تتطلب استنفارا كبيرا وتحضيرا واسعا وقدرة وإجادة لا يستهان بها من قبل المترجم. الذي ينبغي عليه على الأقل إجادة لغتين وهما اللغة المنقول منها و اللغة المنقول إليها، لان عملية الترجمة هي ليست بالمهمة اليسيرة أو السهلة كما يفكر ويعتقد الكثيرون، بل هي على العكس تماما، فهي عملية غاية في الصعوبة والتعقيد، فهي لا تتكون من عملية تحويل ونقل كلمة أو عبارة أو جملة معينة من لغة إلى أخرى فحسب، لأننا إذا سلمنا بهذا المفهوم فيسكون باستطاعة أي شخص إن يفتح كتاب القاموس، أو إن يحفظ مجموعة من الكلمات ويصبح بهذه الحالة مترجما، بينما الحقيقة تقول غير لك تماما.

الهدف الرئيس من هذا البحث هو تقديم وعرض نبذة مختصرة المعايير الاساسية التي يجب توفرها للحصول على ترجمة مثالية، من خلالها تطرقنا الى أهمية عامل الفهم في الترجمة، أي فهم مضمون النص والذي يعتبر الخطوة الأولى والأساس للوصول إلى الترجمة المثالية، وازالة الغموض الحاصل باللغة، وكذلك تسليط الضوء على أهمية معرفة الاختلافات اللغوية والتي تلعب دورا فاعلا في الحصول على ترجمة واضحة ومثالية سواء كانت الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة الأسبانية أو العكس. إذ أن بدون معرفة هذا العوامل التي تساهم بالتغلب على الصعوبات القواعدية واللغوية والثقافية التي تصاحب عملية الترجمة، سيكون من الصعب بل من المستحيل تماما الحصول على ترجمة مثالية تلبي طموح القاري أو المستمع أو من يقوم بتقييم تلك الترجمة، لذلك يجب على المترجم إن يضع هذه العوامل في الحسبان وان لا يتغافل عن أهميتها إن أراد الحصول على ترجمة مثالية ومرضية لكل الأطراف.

من المهم جدا هنا إن نذكر بان هذا البحث يتكون من خمسة محاور وهي: المحور الاول يدور حول مفهوم الترجمة المثالية. المحور الثاني ويتضمن كيفية الحصول على الترجمة المثالية من خلال الفهم الجيد للنص. المحور الثاني حول أهمية ازالة الغموض من الذي قد يحصل في اللغة للوصول الى ترجم مثالية. واما الحور الثالث فهو الفهم السيء يقود الى عدم الحصول على ترجمة مثالية إما محور الخامس فيدور حول أهمية معرفة الاختلافات اللغوية التي تعتبر الحجر الأساس في الوصل إلى الترجمة المثالية.